



Weihnachten 2019



Weihnachten

Markt und Straßen stehn verlassen,
still erleuchtet jedes Haus
Sinnend geh ich durch die Gassen,
alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen
buntes Spielzeug fromm geschmückt
Tausend Kindlein stehn und schauen,
sind so wunderstill beglückt

Und ich wandre aus den Mauern
bis hinaus ins freie Feld,
Hehres Glänzen, heiliges Schauern!
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen,
aus des Schnees Einsamkeit
Steigts wie wunderbares Singen –
O du gnadenreiche Zeit!

Ein Gedicht von
Joseph Freiherr von Eichendorff (1788 - 1857)

Boże Narodzenie 2019



Boże Narodzenie

Pusty rynek. Nad dachami
Gwiazda. Świeci każdy dom.
W zamyśleniu, uliczkami,
Idę, tuląc świętość świąt.

Wielobarwne w oknach błyski
I zabawek kusi czar.
Radość dzieci, śpiew kołyski,
Trwa kruchego szczęścia dar.

Więc opuszczam mury miasta,
Idę polom białym rad.
Zachwyt w drzeniu świętym wzrasta:
Jak jest wielki cichy świat!

Gwiazdy niby łyżwy krzeszą
Śnieżne iskry, cudów blask.
Kolęd dźwięki niech cię wskrzeszą —
Czasie pełen Bożych łask!

Tłumaczenie: ks. Jerzy Szymik



*Sehr geehrte Damen und Herren,
Liebe Eichendorffverehrer,*

*Möge die Erfahrung der Begegnung mit dem beseelten Wort Gottes
Ihnen: Friede, Liebe und Hoffnung bringen
und der Schein des Sterns von Bethlehem jeden Tag
im kommenden Jahr 2020 erleuchten.
Das wünschen Ihnen herzlich die Vorstände:*

*der Eichendorffstiftung
des Eichendorff – Vereins
sowie die Verwaltung des Eichendorffzentrums in Lubowitz*

*Szanowni Państwo,
Drodzy miłośnicy Josepha von Eichendorffa,*

*Niech doświadczenie spotkania z ożywionym Słowem Bożym
przyniesie Państwu: pokój, miłość i nadzieję,
a blask Gwiazdy Betlejemskiej niech rozświetla
każdy dzień w nadchodzącym 2020 roku.
Tego życzą Państwu serdecznie Zarządy:*

*Fundacji Eichendorffa
Łubowickiego Towarzystwa Eichendorffa
oraz administracja Centrum Eichendorffa w Łubowicach*

